

Magnificat anima mea Dominum

Magnificat anima mea Dominum.
Et exultavit spiritus meus in Deo salutari meo.
Quia respexit humilitatem ancillae suae :
ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.
Quia fecit mihi magna qui potens est : et sanctum nomen eius.

Et misericordia eius a progenie in progenies timentibus eum.
Fecit potentiam in brachio suo :
dispersit superbos mente cordis sui.
Deposuit potentes de sede, et exaltavit humiles.
Esurientes implevit bonis, et divites dimisit inanes.
Suscepit Israel puerum suum recordatus misericordiae suae.
Sicut locutus est ad patres nostros,
Abraham, et semini eius in saecula.
Gloria patri, gloria filio, gloria spiritui sancto,
sicut erat in principio
et nunc et semper et in saecula saeculorum.
Amen.

Mon âme magnifie le Seigneur

Mon âme magnifie le Seigneur,
et mon esprit se réjouit de Dieu, mon Sauveur.
Car il a vu la bassesse de sa servante :
car voici, désormais toutes les générations me diront bienheureuse.
Parce que le Tout Puissant a fait pour moi de grandes choses. Son nom est saint.

Sa miséricorde s'étend d'âge en âge sur ceux qui le craignent.
Il a déployé la puissance de son bras :
il a dispersé ceux qui sont orgueilleux de cœur.
Il a renversé les puissants de leur trône, et élevé les humbles.
Les affamés, il les a comblés de biens, et les riches il les a laissés vides.
Il a secouru Israël, son serviteur, et il s'est souvenu de sa miséricorde.
Comme il l'avait dit à nos pères,
à Abraham et à sa descendance, pour toujours.
Gloire au Père, gloire au Fils, gloire à l'Esprit saint,
comme il était au commencement,
maintenant et pour les siècles des siècles.
Amen.

Domine non secundum peccata nostra

Domine, non secundum peccata nostra quæ fecimus nos
neque secundum iniquitates nostras retribuas nobis. Domine,
ne memineris iniquitatumstrarum antiquarum ; cito
anticipent nos misericordiæ tuæ quia pauperes facti sumus
nimis. Adjuva nos, Deus salutaris noster ; et propter gloriam
nominis tui, Domine, libera nos et propitius esto peccatis
nostris, propter nomen tuum.

Seigneur, non pas selon nos péchés

Seigneur, ne nous rétribue pas selon nos péchés, ni selon nos iniquités ; ne te souviens pas de nos anciennes iniquités ; que ta miséricorde nous devance, parce que nous sommes devenus trop pauvres. Aide-nous, Dieu de notre salut ; et à cause de la gloire de ton nom, Seigneur, libère-nous et sois bienveillant malgré nos péchés, à cause de ton nom.

Beata es Maria

Beata es Maria, Dei genitrix patrona et auxiliatrix nostra, cujus nutu hæc tua ad fidelium redemptionem instituta est religio.
Tua sancta intercessione adjuva nos, Virgo immaculata, patrona nostra et auxiliatrix nostra, cujus nutu hæc tua ad fidelium redemptionem instituta est religio !

Bienheureuse es-tu, Marie

Bienheureuse es-tu, Marie, mère de Dieu, notre protectrice secourable, toi qui as voulu que soit institué ton culte pour la rédemption des fidèles. Secours-nous par ta sainte intercession, Vierge immaculée, toi qui as voulu que soit institué ton culte pour la rédemption des fidèles.

Miserere mei Deus

Miserere mei, Deus : secundum magnam misericordiam tuam, miserere. Et secundum multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam. Amplius lava me ab iniquitate mea et a peccato meo munda me. Quoniam iniquitatem meam ego cognosco et peccatum meum contra me est semper. Tibi soli peccavi, et malum coram te feci ; ut justificeris in sermonibus tuis, et vincas cum iudicaris.

Prends pitié de moi, Seigneur

Prends pitié de moi, Seigneur, selon ta grande miséricorde, prends pitié. Et selon ton abondante compassion, efface mon iniquité. Bien plus, lave-moi de mon iniquité, et purifie-moi de mon péché. Car je connais mon iniquité et mon péché est constamment en face de moi. Contre toi seul j'ai péché, et j'ai fait du mal en face de toi ; prends pitié pour que tu sois justifié dans tes paroles, et que tu sois victorieux du jugement.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : et in peccatis concepit me mater mea. Ecce enim veritatem dilexisti, incerta et occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi. Asperges mi hyssopo, et mundabor ; lavabis me, et super nivem delaborabor.

Car voici, j'ai été conçu dans l'iniquité, et ma mère m'a conçu dans le péché. Voici, tu as aimé la vérité, tu m'as manifesté les secrets de ta sagesse. Asperge-moi d'hyssope, et je serai purifié ; lave-moi, et je serai blanc comme neige.

Auditui meo dabis gaudium et lætitiā et exultabunt ossa humiliata. Averte faciem tuam a peccatis meis et omnes iniquitates meas dele. Cor mundum crea in me, Deus et spiritum rectum innova in visceribus meis. Ne projicias me a facie tua et spiritum sanctum tuum ne auferas a me.

Fais entendre à mes oreilles la joie et la gaîté, et mes os humiliés exulteront. Détourne ta face de mes péchés et efface toutes mes iniquités. Crée en moi un cœur pur, Seigneur, et renouvelle dans mes entrailles un esprit droit. Ne me rejette pas loin de ta face et n'ôte pas de moi ton esprit saint.

Redde mihi lætitiã salutaris tui et spiritu principali confirma me. Docebo iniquos vias tuas et impii ad te convertentur. Libera me de sanguinibus, Deus salutis meæ, et exaltabit lingua mea justitiã tuã. Domine, labia mea aperies : et os meum annuntiabit laudem tuã.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem utique ; holocaustis non delectaberis. Sacrificium Deo spiritus contribulatus ; cor contritum et humiliatum, Deus, non despicias. Benigne fac, Domine, in bona voluntate tua Sion ut ædificentur muri Jerusalem. Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes et holocausta ; tunc imponent, super altare tuum vitulos.

Filius Prodigus

Prima pars

Historicus

Homo quidam duos habebat filios, quorum junior, paterna domo discedere volens peregre profecturus, patri suo sic locutus est :

Filius Prodigus

Pater mi, da mihi portionem substantiæ, quæ me contingit. Cupio enim longius ire ac peregrinari.

Chorus mercenarium patris

Accepta ergo a patre suo portione substantiæ, profectus est in longinquam regionem, ubi brevi cœpit egere, quia erat ibi dira fames. Et vivendo luxuriose jam dissipaverat omnem substantiam suam. Atque gravi pressus egestate, ad se reversus in amaritudine animæ suæ, voce lacrymabili sic lugebat, dicens :

Filius Prodigus

Quanti mercenarii in domo patris mei abundant panibus ; ego autem, miseriarum angustiis confectus, hic fame pereo ! Pereo ! Morior ! Quid agam ? Quo me vertar ? Surgam ergo ; ad patrem redibo ut me revertentem et pœnitentem miseratione commotus excipiat.

Historicus

Surrexit igitur ; rediit domum suam, atque patris genibus supplex provolutus sic lamentabatur, gemens ac dicens :

Filius Prodigus

O clemens, o pie, pater mi, peccavi in cælum, et coram te : non sum dignus vocari filius tuus. Erravi sicut ovis quæ periit. Erue me de lacu miseriæ et de luto fæcis. Eripe animam meam de necessitate et angustia et fac me sicut unum de mercenariis tuis, quia ego miser. Non sum dignus vocari filius tuus.

Pater

Filius Prodigus

Accede, fili mi ad charos patris tui amplexus...
Accedo, pater mi ad charos patris mei amplexus...
...ut blanda tibi præbeam oscula pacis.
...ut blanda mihi præbeas oscula pacis.

Rends-moi la joie de ton salut et fortifie-moi par ton esprit supérieur. J'enseignerai tes voies aux gens iniques, et les impies se convertiront à toi. Libère-moi du sang, Dieu de mon salut, et ma langue exaltera ta justice. Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche annoncera ta louange.

Car si tu avais voulu un sacrifice, je l'aurais donné ; tu ne te complairas pas aux holocaustes. Un esprit accablé est un sacrifice à Dieu ; tu ne dédaigneras pas, Seigneur, un cœur contrit et humilié. Agis avec bonté, Seigneur, dans ta bienveillance à l'égard de Sion, pour que soient édifiés les murs de Jérusalem. Alors tu recevras un sacrifice de justice, des offrandes et des holocaustes ; alors on placera des veaux sur ton autel .

Le Fils Prodigue

Première Partie

Récitant

Une homme avait deux fils. Le plus jeune, voulant quitter la maison paternelle pour partir à l'étranger, dit à son père :

Le Fils Prodigue

Mon père, donne-moi la part d'héritage qui me revient, je veux aller loin et voyager.

Le chœur des mercenaires de son père

Il reçut donc sa part de la fortune paternelle et partit en un pays lointain où rapidement il commença à être dans le besoin car il y avait là une sévère famine. En vivant dans les excès, il eut bientôt dissipé tout son bien. Ecrasé de lourdes privations, il rentra en lui-même et dans l'amertume de son âme, il pleurait ainsi d'une voix pleine de larmes :

Le Fils Prodigue

Combien de mercenaires dans la maison de mon père ont du pain en abondance tandis que moi, repu d'angoisse et de misère, je meurs de faim ici ? Que vais-je faire ? Où me tourner ? Je vais me lever, je retournerai chez mon père pour qu'en me voyant revenir contrit, il soit ému de pitié et m'accueille. J'irai donc, je retournerai chez mon père.

Récitant

Il se leva donc et revint dans sa maison, et se jetant aux genoux de son père, il se lamentait, gémissant et disant :

Le Fils Prodigue

O mon père miséricordieux et bon, j'ai péché contre le ciel et devant toi : je ne suis pas digne d'être appelé ton fils. J'ai erré comme une brebis en perdition. Tire-moi de cette mare de misère et de ce borbier fangeux, sauve mon âme du besoin et de l'angoisse et traite-moi comme l'un de tes mercenaires parce que je suis misérable ; non, je ne suis pas digne d'être appelé ton fils.

Le Père

Le Fils Prodigue

Viens, mon fils, viens recevoir les tendres embrassements de ton père...
Je viens, mon père, je viens recevoir les tendres embrassements de mon père...
... que je te donne de caressants baisers de paix.
... que tu me donnes de caressants baisers de paix.

Pater

Cito afferte stolam primam, induite illum, ferte annulum, date illi calceamenta ; occidite saginatum vitulum, comedamus cum eo, et epulemur lætantes.

Chorus mercenarium patris

Sumite tympana, psallite buccina, et læti sonantibus modulis sociemus cantica, quia filius mortuus revixit ; sumite tympana, psallite buccina, et læti sonantibus modulis sociemus cantica, quia ille qui perierat, inventus est ; sumite tympana, psallite buccina, et læti sonantibus modulis sociemus cantica.

Filius Prodigus

Gratias ergo, gratias tibi, charissime pater, dulcissime pater et clementissime. Posuisti me in domo refectonis, collocasti me in loco pascuæ et ubertatis ubi mihi nihil deerit. Me pœnitentem suscepisti, me pereuntem collegisti, me mortuum suscitasti. Gratias ergo, gratias tibi, charissime pater, dulcissime pater et clementissime.

Pater

Eya, quid moramur ? Quid cunctamur ? Jam vestes jucunditatis induit filius meus ; jam accepit annulum ; data sunt illi calceamenta ; assatus est saginatus vitulus. Comedamus cum eo et epulemur lætantes.

Secunda Pars

Historicus

Fiulus autem senior, rediens ex agro, audiens hæc omnia, atque sciens cuncta quæ fiebant, voce querula sic patrem suum alloquitur :

Filius Senior

Pater mi, pater mi, ecce ego filius tuus senior, tot annis servio tibi, mandatis tuis semper obtemperavi et hædum mihi numquam dedisti ad epulandum cum amicis meis. Fratri autem meo juniore, qui substantiam suam luxuriose vivendo totam devoravit, dedisti vitulum saginatum, mihi autem tot annis servienti tibi nihil unquam dedisti.

Pater

Fili mi, fili mi, tu semper mecum es, et omnia mea sunt tua : epulari ergo, oportebat et gaudere, quia frater tuus junior mortuus erat et revixit ; perierat et inventus est. Tu vere fili mi, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt.

Pater et Filius Senior

Epulari ergo, oportebat et gaudere cum eo ; comedamus, epulemur, comedamus et lætemur cum eo.

Chorus

Gratias tibi Deus clemens, gratias tibi, pater misericors. Gratias immortales qui errantes dirigis in viam rectam. Deus clemens, pater misericors, gratias immortales, qui peccantes vocas ad veniam et errantes dirigis in viam rectam, gratias immortales, Deus clemens, pater misericors.

Le Père

Vite, vite, apportez son vêtement, mettez-le lui, apportez un anneau, donnez-lui des sandales, tuez le veau gras, mangeons avec lui et festoyons dans la joie.

Le Chœur

Prenez les tambourins, jouez de la trompe et, sur des rythmes clairs, mêlons joyeusement nos chants parce que le fils mort vit à nouveau. Prenez les tambourins, jouez de la trompe et, sur des rythmes clairs, mêlons joyeusement nos chants, parce que celui qui avait péri est retrouvé. Prenez les tambourins, jouez de la trompe et, sur des rythmes clairs, mêlons joyeusement nos chants.

Le Fils Prodigue

Je te remercie, mon père chéri, mon père très doux et miséricordieux, tu m'as mis dans la maison du réconfort, tu m'as placé dans un lieu de nourriture abondante, où je ne manquerai de rien. Tu m'as reçu quand j'étais contrit, tu m'as accueilli quand je périssais, tu m'as ressuscité quand j'étais mort. Je te remercie, mon père chéri, mon père très doux et miséricordieux.

Le Père

Allons, pourquoi tardons-nous, pourquoi attendre ! Mon fils a déjà revêtu les vêtements de joie, déjà il a reçu l'anneau, on lui a donné des sandales. Voilà que le veau gras est cuit. Mangeons avec lui et festoyons dans la joie.

Seconde Partie

Récitant

Mais à son retour des champs, le fils aîné entendit tout cela, et apprit tout ce qui se passait. Il interpella son père sur un ton querelleur :

Le Fils Aîné

Mon père, mon père, me voici, ton fils aîné qui suis à ton service depuis tant d'années. J'ai toujours obéi à tes commandements et tu ne m'as jamais donné un bélier pour festoyer avec mes amis ; à mon jeune frère, qui a dévoré tout son bien en vivant sans frein, tu as donné le veau gras, mais à moi qui t'ai servi tant d'années, tu ne m'as jamais rien donné.

Le Père

Mon fils, mon fils, toi, tu es toujours avec moi et tout ce qui est à moi est à toi. Il fallait donc se réjouir parce que ton jeune frère était mort et il revit, il avait péri et il est retrouvé. Mais toi, mon fils, tu es toujours avec moi et tout ce qui est à moi est à toi.

Le Fils Aîné et le Père

Il fallait donc festoyer et se réjouir avec lui. Festoyons donc, mangeons, festoyons et réjouissons-nous avec lui.

Le Chœur

Nous te rendons grâce, Dieu clément, Père miséricordieux. Nous te rendons grâce éternellement, à toi qui remets les égarés dans le droit chemin. Dieu clément, Père miséricordieux, nous te rendons grâce éternellement, à toi qui appelles les pécheurs au pardon et remets les égarés dans le droit chemin. Nous te rendons grâce éternellement, Dieu clément, Père miséricordieux.